Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وقد اهتم شيكسبير بهاتين القصيدتين فينوس ولوكريس وأهدى الأولى إلى نبيل مرموق . وأخذ يطبعها كلما نفدت الطبعات حتى إنه طبع فينوس سبع عشرة مرة . وقد أجمع النقاد على توهج ذكاء شيكسبير فى قصيدتنا هذه وقدرته على أن يجعل كل شىء ماثلا أمام القارئ وتصوير العواطف والانفعالات ، وقدرة الرجل على أن يتغلب على غواية المرأة والانثى ، حتى تسامى بنظرته إلى أهداف نبيلة غير الجسد والتلامس والنسل . صراع بين الشهوة والعفاف فيه من الشهوة إسفاف وفيه من العفاف الطهر الخالص .

وقد حاول المترجم ما استطاع أن ينقل بالشعر إلى القارئ العربى شيكسبير كاملا بخلجاته ونبراته وتحليلاته وأدق تفاصيل فكره ، وانتهج فى هذا نهجا عربيا واضحا واختار أن يجعل شعره ملتزما بقواعد العروض الأساسية بحال يربطه تماما إلى الشعر الموزون المنضبط. المقفى على شىء من التحرر والتبسيط والتطويع الذى يقتضيه المقام ، ولكنه تحرر لا يصل به إلى حد الشعر الحديث الذى يذهب إليه بعض شعراء هذا الزمان . وأردف الترجمة بشروح تزيد القارئ إيضاحا وتبيانا .

فأرجو أن يحوز جهدى هذا رضا جمهور القراء فى بلاد الضاد التى تحب شيكسبير .

ع . ت . جاويد

٢٠ يناير ١٩٧٨